|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Claudia Morales M. Magíster en Lengua Española   |  | | --- | | **Traductora Inglés-Portugués-Español** |   Diplomada en Educación Inclusiva | cmorales.trad@gmail.com  (56 9) 777 62 087 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  | | --- | | FORMACIÓN | | 2017 - 2014  ***Magíster en Lingüística***  ***Mención Lengua Española***  Universidad de Chile  Tesis “Análisis de interferencias léxicas derivadas de la L1 y la L2 sobre una L3”  2016  ***Programa de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa***  *Tesista de posgrado, Programa Escala AUGM - Asociación de Universidades Grupo Montevideo*  Universidad Estadual Paulista  UNESP – São Paulo  2005  ***Traductora Portugués-Inglés***  Universidad de Santiago de Chile  2004 - 2001  ***Licenciada en Lingüística Aplicada***  Universidad de Santiago de Chile | | PROYECTOS | | 2017 al presente  ***Traducción del portugués al español del libro*** *“A constituição da subjetividade feminina em Alfonsina Storni”. Apoyada por editorial chilena La Calabaza del diablo* | | Otras herramientas y cursos | | ***Diplomado en Educación Inclusiva***  Pontificia Universidad Católica de Chile  Becada Fundación AFIM para la realización de los siquientes cursos:   * Formación de Formadores para profesionales de la enseñanza. * Habilidades directivas. * Autoayuda: Habilidades sociales * Español para portugueses * Elaboración de proyectos socio-educativos para asociaciones y ONG. | | |  | | --- | | EXPERIENCIA PROFESIONAL | | Marzo de 2018 al presente  GLOBAL lT  Profesora de español para altos ejecutivos hablantes de portugués e inglés.  junio de 2016 – noviembre 2013  JORNADA MUNDIAL DE LA JUVENTUD CRACOVIA 2016  Cracovia, Polonia  Traducción de inglés y portugués al español. Corrección textos en español para la web oficial y medios de comunicación asociados.  2015  UNIVERSIDAD CHILENO-BRITÁNICA DE CULTURA  Supervisora de prácticas de la carrera de traducción inglés-español.  2014 al presente  Traductora en servicio nacional de discapacidad  Traducción de documentos informativos sobre y para el trato correcto de personas con necesidades físicas especiales.  2014 al presente  Traductora en ministerio de cultura  Traducción de documentos desde y hacia portugués, inglés y español informativos sobre lenguaje inclusivo de género.  2012 al presente  Claro Chile  Traducción de proyectos y contratos de forma permanente para todas las filiales de Claro en Chile y el extranjero a inglés, portugués, español y viceversa.  2015 – 2014  ACHNU PRODENI (Asociación Chilena Pro Naciones Unidas)  Traductora en temáticas relativas a derechos fundamentales de jóvenes y niños. Profesora en talleres de inglés y lenguaje dentro de un programa de la organización en conjunto con el Servicio Nacional de Menores. El programa estaba dirigido a la reincerción escolar de niños y adolescentes en situación de calle e infractores de ley.  2012 - a la fecha presto servicios de forma esporádica  FISCALÍA Y TRIBUNALES DE SANTIAGO  Perita intérprete consecutiva y simultánea, portugués-español-portugués.  noviembre de 2011 a julio de 2013  Jornada mundial de la juventud  Rio de Janeiro, Brasil  Traductora e intérprete portugués - español – portugués.  2006 al presente  freelance  Traductora de inglés - portugués – español.   * Teletón * Komatsu * Sonda Chile y SondaImarés Brasil. * Superintendencia de Valores y Seguros de Chile. * Mckinsey & Company. * Servicio Agrícola y Ganadero. * Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. * AGCI * Pontificia Universidad Católica de Chile. | |

Ponencias

X Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la asociación brasileña de traductores e intérpretes – ABRATES

Ponencia: traducción femenina/feminista

Universidad Estadual paulista

Ponencia: Breve panorama do ensino de línguas estrangeiras no Chile: Foco na situação atual do ensino de espanhol e português.

ponencia: Chile, país de intensos contrastes.